

Socrate interroge le sophiste Hippias sur sa définition du Beau, et pour éviter de braquer l'orgueilleux personnage, il invente la fiction d'un troisième homme, un « casse-pieds », qui pose les questions embarrassantes pendant que lui, Socrate, feint de partager le point de vue de son interlocuteur...

Hippias - Nous nous accorderons en tout cas sur ce point, que ce qui **convient** (πρέπει) à chaque chose est ce qui la rend **belle** (τοῦτο καλὸν ποιεῖ ἕκαστον).

Socrate - « Alors laquelle de ces deux choses **convient** (πρέπει), dira-t-il, lorsqu'on fait bouillir la marmite dont nous parlions tout à l'heure, la **belle** marmite, pleine d'une **belle** soupe (τὴν καλήν, ἔψη ἔτνουσ καλοῦ μεστήν), quelle cuiller lui **convient**, la cuiller en or ou en bois de figuier ? »

H- Par Héraklès, de quel genre d'homme parles-tu, Socrate ! Tu ne veux pas me dire qui c'est ?

S- Tu ne le connaîtrais pas, même si je te disais son nom.

H- En tout cas, ce que je sais dès à présent, c'est que c'est un grossier personnage.

S- Il est tout à fait insupportable, Hippias ; mais quand même, que [lui] dirons-nous ? Et laquelle de ces deux cuillères dirons-nous qui **convient** mieux (πρέπει μᾶλλον) à la purée et à la marmite ? N'est-il pas évident que c'est celle de figuier ? Car elle donne une meilleure odeur à la purée ; d'ailleurs, mon cher, il n'est point à craindre qu'elle casse la marmite, que la purée se répande, que le feu s'éteigne, et que les convives soient privés d'un excellent mets : accidents auxquels la cuillère d'or nous exposerait ; en sorte que nous devons dire, selon moi, que la cuillère de figuier **convient** mieux (πρέπει μᾶλλον) que celle d'or, à moins que tu ne sois d'un autre avis.

H- C'est elle qui **convient** mieux (πρέπει μὲν γὰρ μᾶλλον) en effet, Socrate. Pourtant je ne saurais avoir de conversation avec un homme qui pose de pareilles questions.

S- Et à juste titre, mon ami. Il ne te **conviendrait** pas (σοὶ μὲν γὰρ οὐκ ἂν πρέποι) d'être souillé par de tels termes, toi qui es si **bien** vêtu, **bien** chaussé (καλῶς μὲν οὕτως ἄμπεχομένῳ, καλῶς δὲ ὑποδεδεμένῳ), et renommé pour ta sagesse chez tous les Grecs. Mais moi, cela ne me dérange pas de fréquenter cet homme.